Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprzysiągł mnie mój pan, mówiąc: Nie weźmiesz żony dla mego syna z córek Kananejczyka, w którego ziemi mieszkam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój pan mnie zaprzysiągł. Powiedział: Nie weźmiesz dla mojego syna żony spośród kobiet kananejskich, w których ziemi przebywam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mój pan kazał mi przysiąc, mówiąc: Nie weźmiesz dla mego syna żony z córek Kananejczyków, w których ziemi mieszkam; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poprzysiągł mię pan mój, mówiąc: Nie weźmiesz żony synowi memu z córek Chananejskich, w których ziemi ja mieszkam; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poprzysiągł mię pan mój mówiąc: Nie weźmiesz żony synowi memu z córek Chananejskich, w których ziemi mieszkam: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan mój kazał mi przysiąc, że spełnię takie polecenie: Nie wolno ci wziąć żony dla mego syna spośród kobiet Kanaanu - kraju, w którym przebywam, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaprzysiągł mnie pan mój, mówiąc: Nie weźmiesz żony dla syna mego z córek Kananejczyków, w których kraju mieszkam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój pan zaprzysiągł mnie: Nie weźmiesz żony dla mego syna spośród córek Kanaanu, kraju, w którym mieszkam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan mój kazał mi przysiąc i powiedział: «Nie wybierzesz dla mojego syna żony spośród kobiet kananejskich, w których kraju mieszkam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz masz pójść do domu mego ojca, do moich krewnych; [stamtąd] weźmiesz żonę dla mego syna”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zaprzysiągł mnie mój pan, mówiąc: 'Nie weźmiesz dla mojego syna żony spośród córek kanaanejskich, w których kraju ja mieszkam'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закляв мене мій пан, кажучи: Не візьмеш жінку моєму синові з дочок хананейських, між якими я живу в їхній землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mój pan zaklął mnie w słowach: Nie weźmiesz żony dla mego syna z córek Kanaanejczyka, w którego ziemi mieszkam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż mój pan zaprzysiągł mnie, mówiąc: ʼNie wolno ci wziąć żony dla mojego syna z córek Kananejczyków, w których ziemi mieszkam. |